

[美] 大卫·艾丁斯◎著
David Eddings

Book Three of The Belgariad
Magician's Gambit

麦全◎译

孤注一掷

圣石传奇Ⅲ



命运的浪潮如嘶喉的猛兽，一波波推涌而来！

鬼影幢幢、恶兽四窜……何时才能终止这漫长艰辛的圣石追索之途？

预言之器已全，实现之日不远！

汕头大学出版社

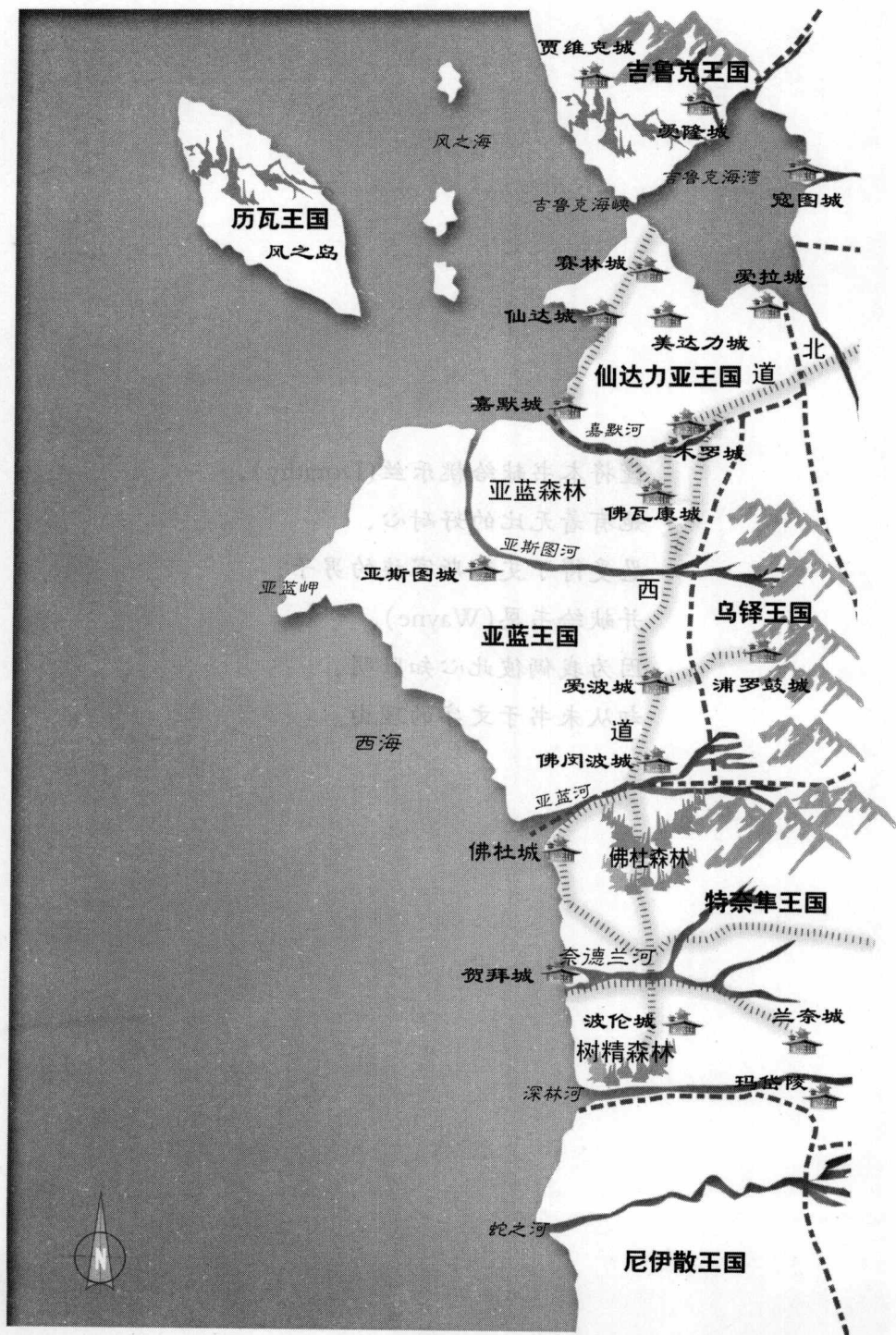


[美] 大卫·艾丁斯 (David Eddings) © 著

麦全◎译

汕头大学出版社

谨将本书献给桃乐丝(Dorathy),
她有着无比的好耐心,
忍受得了艾丁斯家族的男子;
并献给韦恩(Wayne),
因为我俩彼此心知肚明,
却从未书于文字的理由。



德斯尼亚王国

嘉渥奈王国

波克多城

北篷车道

爱力佳王国

苏尔王国

雅

杜

河

雅杜谷

苏马度城

东海

南篷车道

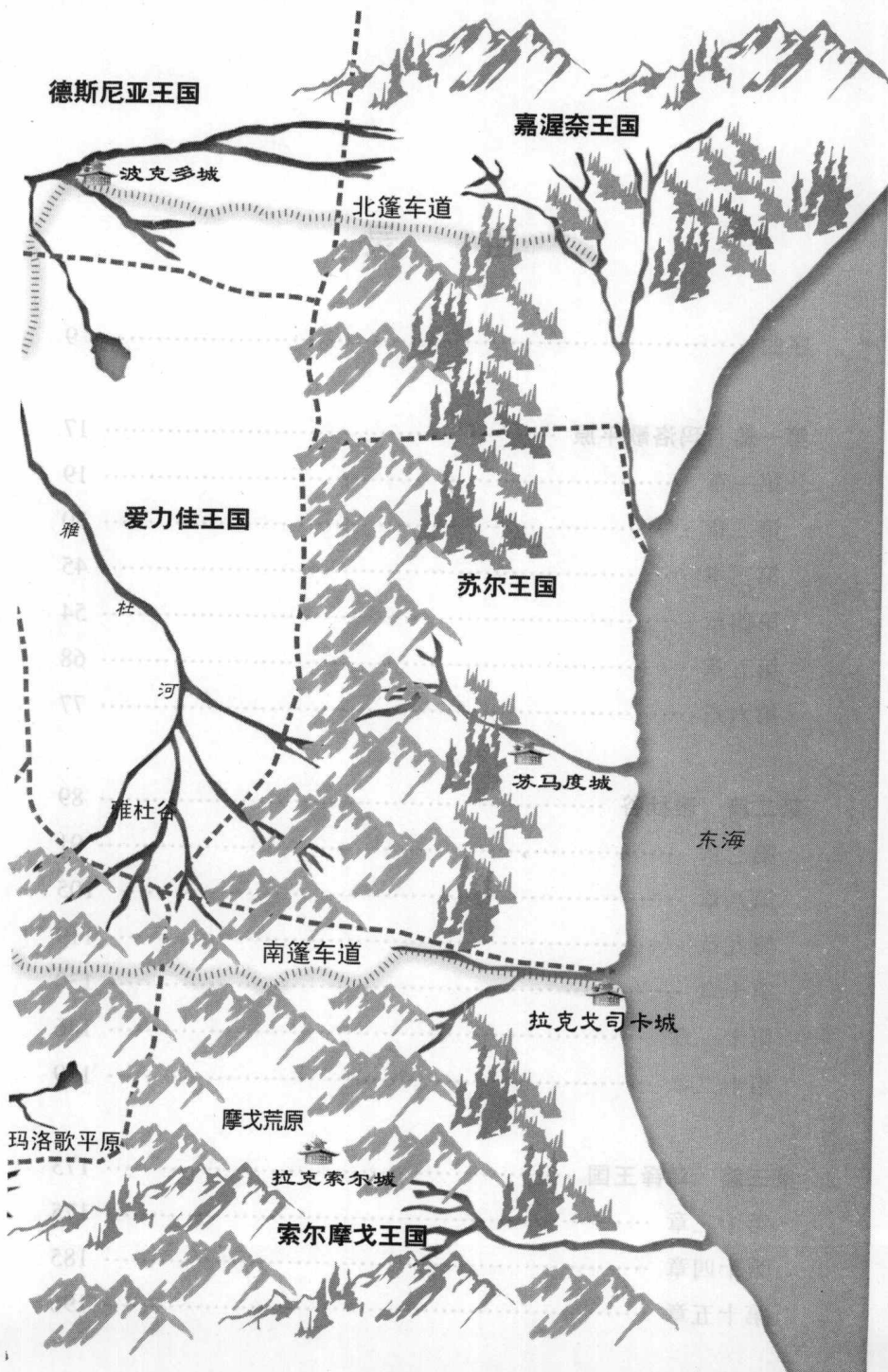
拉克艾司卡城

摩戈荒原

玛洛歌平原

拉克索尔城

索尔摩戈王国



目 录

序曲	9
 第一篇 玛洛歌平原	17
第一章	19
第二章	30
第三章	45
第四章	54
第五章	68
第六章	77
 第二篇 雅杜谷	89
第七章	91
第八章	105
第九章	119
第十章	130
第十一章	146
第十二章	159
 第三篇 乌铎王国	173
第十三章	175
第十四章	185
第十五章	196

第十六章	207
第十七章	219
第十八章	230
第四篇 索尔摩戈王国	241
第十九章	243
第二十章	255
第二十一章	271
第二十二章	287
第二十三章	298
第二十四章	311
第二十五章	321
第二十六章	336
第二十七章	350
中英名词对照表	365



序 曲

铎凌长老为了族人而寻觅天神，他在浦罗鼓圣山(Mountain of Prolgu)找到乌尔神的记录。

——取材于《乌铎史记》(The Book of Ulgo)及其他残卷。

在混沌之初，七天神从黑暗中创造出世界，同时也创造出野兽与家禽、大蛇与鱼，最后创造出人类。

天庭里住着一位并未参与开天辟地的神灵，也就是名为乌尔(Ul)的天神。由于乌尔神在七天神开天辟地之际，保留了自己的法力与智慧，所以许多被创造出来的生物都有缺陷，未臻完美之境，其形奇异丑陋，不堪入目。年轻的七天神为了让世上的一切皆美、善、周全，于是打算让这些生物都消逝不见。

但是，乌尔神却出手阻挡了七天神，说：“覆水难收。你们为了游乐与玩耍，已经打破了天庭的条理与平静，创造出这世界；但是你们要知道，你们所创之物，无论如何丑恶，都应该被留下来，以惩罚你们的愚行。如果你们所创之任何一物消逝不见，那么一切也都将消逝不见。”

年轻的七天神很气愤，于是他们对自己创造出来的妖怪与形貌丑陋的生物说道：“你等去找乌尔神，让他来做你等之神灵。”然后七天神便在诸多的种群间，选出自己所喜爱的子民。对于当时未得神灵庇佑的种族，七天神则将之驱走，并说道：“去找乌尔神，他会做你们的天神。”而乌尔神则不发一语。

这群没有神灵庇佑的“无神之族(Godless Ones)”，世代代受



着煎熬，无止境地，在西方的荒野上流浪，任凭哭破了喉咙也无人感应。

然后，人群中出现了一个高尚正直的人，名叫铎凌。铎凌把众人聚集起来，对大家说道：“由于四处漂流的痛苦，让我们的族人像叶子一般的枯萎凋零，我们的孩童和老人都衰亡了。如果一定要死，那就死一个人好了！所以，大家就在这平原上住下来歇息；我出去寻找那位名为乌尔的天神，求它让我们在这世界上有个存身之地。”

为了寻找乌尔神，铎凌一去就是二十年，可惜徒劳无功。随着年岁的逝去，他的头发也灰白了，铎凌开始担心自己一事无成。他在绝望之余，登上高山，对着天空大声喊道：“不找了！我再也不找了！所谓众神云云，不过是骗人的幌子，这世间乃是无神的瘠土。世上根本没有乌尔神，我这一生辛苦寻神的工夫全是白费，何苦来哉！”

乌尔神的神灵闻言，便答道：“铎凌，你为何迁怒本神？你等今日至此，无依无靠，并非本神所为。”

铎凌怕得跪在地上，拜倒下去。然后乌尔神又开口了：“起身罢，铎凌，非你等之神，不受跪拜。”

但是铎凌并不起身。“我神在上，”铎凌叫道，“请让我神的子民，得见我神的尊容吧！我神的子民正在受苦，因为他们是化外之民，没有神的庇佑。”

“起身罢，铎凌，”乌尔神又说道，“离开此地，以后不要再烦怨。且到他处去寻访庇佑你等的天神，不要来吵我。”

但铎凌还是不起来。“我神在上，”铎凌说，“我必等待我神回心转意。我神的子民饱受饥寒之苦，我们别的不求，只求我神赐福，指引我们一块好生安居的地方。”



“这话倒让本神忧心。”乌尔神说着便走了。

铎凌仍留在山上，幸得飞禽走兽给他带来食物与饮水。铎凌在山顶上，一待就是一年。然后众神所造的妖怪以及形容丑陋的生物也来了，坐在他脚边看顾着他。

乌尔神的神灵看了于心不忍，终于又现身在铎凌面前。“仍要等待？”

铎凌伏身下去，说道：“我神在上，我神的子民正在受难哀号哪！”

乌尔神的神灵一听这话，便忙不迭地跑了。但是铎凌继续待了下来，又等了一年。喷火的怪龙给他带来了肉，独角兽则给他送水。然后乌尔神又再度造访铎凌。乌尔神问道：“仍要等待？”

铎凌拜倒下去，五体投地。“我神在上，我神的子民因缺乏神灵的庇佑而日渐凋萎。”乌尔神一听，便从这个正直的君子面前遁走了。

幸亏得到不知族类的奇形怪兽供给他食物和饮水，所以铎凌又在山上过了一年。然后乌尔神的神灵来到这高山上，并下令道：“起身罢，铎凌！”

铎凌伏倒在地，恳求道：“我神在上，请发发慈悲罢！”

“起身罢，铎凌，”乌尔神说着，便现身在铎凌面前，并以双手扶起铎凌。“我是乌尔，我是你的神灵。现在我命你起身。”

“那么，不但我可得我神的庇佑，”铎凌问道，“连我等族人也可得我神的庇佑了？”

“我是你的神灵，也是你族人的神灵。”乌尔神说道。

铎凌从他所站的高处向下望，看到在磨难中照顾他的众怪兽。“我神在上，那么这众兽呢？我神可也愿意庇佑龙蜥和牛头人身怪、火龙与狮头羊身蛇尾怪、独角兽和不知族类的众兽？因为众兽也是

化外之民，然而众兽也各有各自之美。我神在上，恳请我神不要弃众兽而去，因为它们也有伟大的价值。年轻的诸神把众兽送到我神面前，倘若连我神都拒绝了，那么还有哪个神会庇佑它们呢？”

“众兽来此，非我所愿也。”乌尔神说道，“原是本神训斥了年轻的天神，所以年轻的天神才将众兽送来此地，为的是要使我蒙羞。若连妖怪也一并庇佑，实非明智之举。”

铎凌脚下的众兽难过得哀鸣起来。接着铎凌坐在地上，说道：“不过我会等待，我神在上。”

“爱等就等罢！”乌尔神说着便走了。

于是旧事重演，铎凌继续等，众兽则供他吃喝，而乌尔神则看得于心不忍。然后乌尔神又再度现身，来到圣人铎凌面前。“起身罢，铎凌，起来服侍你的神罢！”乌尔神说着便伸手去扶铎凌，“把坐在你身前的众兽带到我面前来，本神会考虑看看。如果真如你所言，众兽各有各的美与价值，那么我便一并庇佑它们。”

铎凌便把众兽带到乌尔神面前，众兽纷纷拜倒，哀鸣着恳求乌尔神赐福。乌尔神惊讶的是，他之前竟未看出众兽各自的美。然后乌尔神扬起手，赐福给众兽，并说道：“我是乌尔，你等各自的美与价值，我今已得见。我将成为你等之天神，你等皆将繁衍兴盛，和乐安详。”

铎凌雀跃不已，并将众兽得见天神之地取名为“浦罗鼓”，意为“圣地”。然后他便下山，准备带平原上的族人来请见天神。但是族人认不得铎凌，因为乌尔神的手一触到铎凌，铎凌身上的颜色便逸走不见，所以铎凌此刻无论发肤皆白皙如雪。族人恐惧至极，竟掷石将铎凌赶走。

铎凌向乌尔神喊道：“我神在上，铎凌已因我神的碰触而改变，所以族人都认不得铎凌了。”



于是乌尔神一举手，全族的人便都变得像铎凌一般发肤皆白。然后乌尔神以洪亮的声音对众人说道：“我是你们的天神——乌尔。这人就是你们称作铎凌的那个人；不断地向我恳求，要求我收留你们作为我的子民，保护你们，为你们指出存身之地，并从此庇佑你们的，就是这个人。因此，往后你们就叫做乌铎族，一方面是要你们记得我，另一方面是要你们感念铎凌的慈悲，你们都应听从铎凌的命令。此外，铎凌会带你们去一个新的地方，你们都应跟着他走。任何不听从铎凌的命令、不追随他脚步的人，就不再受我庇佑，并将自此枯萎凋零。”

铎凌命令族人带着细软和牲口跟他入山，但是族中的长者既不相信他，也不相信那个声音就是乌尔神在讲话。众长者轻蔑地对铎凌说道：“如果你真是乌尔神的仆人，就显个神迹来证明你的身份罢！”

铎凌答道：“看看众位的发色和肤色，难道这么大的神迹还不够吗？”

众长者困惑地走了，但后来又返转回来，对铎凌说道：“我等身上有这样的印记，是因为染上了你从不洁之地带回来的疫病，所以这不是乌尔神行神迹的明证。”

铎凌举起双手，于是曾经供他吃喝的众兽，便如羔羊聚到牧羊人身边一般地靠了上来。众长者大惊失色，赶快避开；但过了不久，众长者便返转回来，说道：“这些都是奇形怪状的妖怪。你果然不是大天神乌尔的仆人，而是恶魔派来的使者，想要诱骗我族人步步走入灭亡。乌尔神怎么庇佑我们？我们什么神迹也没看到。”

铎凌越来越为族人担心了，他大声对众人说道：“诸位！大家都听到乌尔神的话了。我已经代替大家受了许多磨难，现在我要返回圣地，也就是浦罗鼓了。想跟随我的人就来，不想跟来的人就留



下罢！”

最后，有少数人愿意跟着铎凌走，然而大部分的人不但留了下来，还同声责备铎凌和他的追随者说：“哪有什么神迹能够证明乌尔神的确在庇佑我们？我们虽不追随铎凌，也不服从他的命令，却没有枯萎或凋零呀！”

铎凌悲痛地看着这些人，语重心长地讲了最后几句话：“你们要求我行神迹，然后你们便如愿地得见神迹；乌尔神的话声犹在，然而你们却不相信。你们将如脱离大树的枝叶一般地枯萎凋零，一点也没错，今日你们便已灭亡了。”然后，铎凌就带着少数几个追随他的族人入山，回到浦罗鼓。

留下来的大多数族人对铎凌冷嘲热讽，然后返回帐篷里，继续挖苦讪笑。不过后来他们就无法继续挖苦讪笑了，因为他们的女人没办法怀孕，所以他们没有子嗣；族人逐渐凋零，日子一久便灭亡了。

追随铎凌的人，则跟着他一路来到浦罗鼓，并在此建立起一座大城。乌尔神的神灵与他们同在，而他们也与当年守护铎凌的众兽和谐共处。铎凌活了几十代之久，而铎凌死后，每个服侍乌尔神的总祭司，都被人尊称为“铎凌长老”，并活到很大的岁数。在乌尔神的庇荫下，他们平和地生活了两千年，并深信这样的好日子会永远延续下去。

但是这时候，邪恶的索烈魔抢夺了雅杜神所造的圣石，人类与天神的大战于是展开了。索烈魔用圣石裂开大地，引入大海，所以圣石愤而焚烧索烈魔，后来索烈魔便逃入玛洛里亚平原。

这个创痛令大地为之发狂，而原本和平地与乌铎族人一起生活的众兽，也因为这个创痛而发狂起来。如今众兽竟攻击乌尔神的子民，捣毁大城并杀戮乌铎族人，最后只有少数人幸免于难。



侥幸躲过一劫的人逃到浦罗鼓，因为这里是圣地，众兽唯恐惹怒乌尔神，不敢追赶过来。乌尔神于心不忍，便引他们进到浦罗鼓地底下的洞穴里。从此以后，乌铎人便在乌尔神的神圣地洞里定居下来。

后来贝佳瑞斯法师带着爱隆人的王，以及爱隆王的三个儿子，潜入玛洛里亚平原，将圣石夺了回来。索烈魔本想追赶，但圣石的怒火令他不敢上前。贝佳瑞斯将圣石交给历瓦国的开国国王，并预言道，只要这圣石握在历瓦后世子孙的手里，西方诸国便安全无虞。

于是爱隆人便散布开来，并开拓南边的新疆土。其他众神的子民唯恐受到神人大战的波及，也纷纷散逃开来，并占据了名字稀奇古怪的新土地。然而乌铎人却一直守着浦罗鼓的地洞，也不跟其他人往来。乌尔神保护了他们，也将他们藏得很稳当，所以外人无从得知这里住着人类。百千年的光阴倏地过去，乌铎人仍与外界素不闻问，所以连最后历瓦王全家被人暗杀这等大事也无人知晓。

但是，当索烈魔袭击西方，领着庞大而雄壮的大军通过乌尔神子民的土地时，乌尔神的神灵终于对铎凌长老发话了。于是，铎凌长老带领族人趁夜偷袭，他们悄然出现在熟睡的将士身前，以迅雷之势大乱敌军的阵脚。索烈大军因而受创，后来在一个名叫佛冈波的地方，被西方联军击溃。

这时，铎凌长老便整装前往北方，参加战胜国的会议。铎凌长老带回来的消息是，索烈魔伤得很重，虽然索烈魔的身体已被他的门人贝力达(Belzedar)偷走并藏匿起来，但据说索烈魔会一直如死了一般的沉睡下去，除非有一天，历瓦王的骨肉又坐在历瓦国的王座上，索烈魔才会醒过来。然而所谓历瓦王的骨肉重新复位之日，那等于是地老天荒，因为大家都知道历瓦王的血脉已经绝了。



铎凌长老出访外面的世界，固然令人震惊，但是走这一趟似乎也没什么害处。乌尔神的子民依然在神的庇佑下繁衍兴盛，生活也与以往相去无几。不过有人注意到，现在铎凌长老花在研读《乌铎史记》上的时间少了，花在研读霉旧的远古预言经卷上头的精力多了。铎凌长老既然曾经走出乌尔神的地洞，到其他族裔的世界里转了一圈，所以就算他的行事作风有点怪异，那也没什么好大惊小怪的。

后来，有个奇怪的老人来到地洞的入口，要求跟铎凌长老讲几句话。奇怪的是，这老人的话力量很大，人们竟然就去把铎凌长老给找了来。然后这位老人就被请进地洞里——这可是打从乌铎人在地洞里安居以来，第一次有乌铎族裔以外的生人进到地洞里。铎凌长老把这个陌生人带进自己的房间里，一谈就是好几天，也不准别人打扰。此后，这个留着白胡子、衣服上有斑驳污渍的陌生人，隔不多久就会到浦罗鼓的地洞里走一趟，而且每次都受到铎凌长老的欢迎。

甚至还有个小男孩说，有次他曾看到一只大灰狼跟铎凌长老走在一起——不过这很可能是生病所引起的幻觉，虽然那孩子说什么也不肯改口。

乌铎人也适应并接受了铎凌长老的古怪行径。时光飞逝，乌铎人总是对他们的天神多一份感念，因为他们知道，他们自己就是大天神乌尔所选择的子民。